

利玛窦中国书札



[意] 利玛窦/著

P.Antonio Sergianni P.I.M.E./编

芸 琪/译

宗教文化出版社

UN CRISTIANO FRA I CINESI DEL '500

利玛窦中国书札

〔意〕利玛窦著

P. Antonio Serrigiani P.I.M.E. 编

芸 棋 译

宗教文化出版社



图书在版编目(CIP)数据

利玛窦中国书札/(意)利玛窦著. - 北京:宗教文化出版社,2006

ISBN 7-80123-781-1

I. 利… II. 利… III. 利玛窦(1552~1610)-书信集 IV. K835.465.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 073300 号

北京市版权局著作权合同登记图字:01-2006-4940 号

利玛窦中国书札

[意]利玛窦 著

P. Antonio Sergianni P. I. M. E. 编

芸 琪 译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 84037602(编辑部)

责任编辑: 王志宏

版式设计: 高秋兰

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限责任公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 6.75 印张 110 千字

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1—3000

书 号: ISBN 7-80123-781-1/K·170

定 价: 18.00 元

责任编辑：王志宏

封面设计：三石工作室

序

《利玛窦中国书札》在中国大陆出版发行,是促进中西思想文化交流的有益尝试,在中国天主教历史研究上亦有独特意义。可以说,利玛窦是天主教来华传教士中带动中西思想文化沟通和交流最为关键的历史人物;而其研习中国思想文化、适应华夏精神传统的在华传教方法与途径是功是过,也在历史上留下了许多的争议和悬念。阅读《利玛窦中国书札》,进入其心灵世界,可以使我们深入其跌宕起伏的历史之境,更为接近这位谜一般的历史人物。

近年来,人们对来华传教士和传教

序

1

史有了较多的关注，尤其对利玛窦的研究和评价形成了一个高潮。但从这些研究和评价的特点来看，一般较为注重宏观叙述意义上的文化交流和政治关系，因而其谈论多集中在不同文化的碰撞、不同政治的争斗上，从民族利益、社会发展的大势上对之作出整体评价和历史定位。这样，传教士个人的人性特点、思想倾向和内心世界，其所思所为的取向和指归则被这种宏观大潮所淹没，处于一种历史的“遮蔽”之中。

然而，历史是复杂的，人的精神世界也不能被外在事件简单概括。为了准确地把握历史、正确地评价历史人物，我们有必要展开微观探讨，对历史交流当事者的思想情趣进行深层次的剖析。因此，《利玛窦中国书札》为我们真正了解这位远道而来的“使者”、弄清其传“道”的立意和举措提供了一种机遇和可能。在人们熟知的历史背景下和文明差异中，我们在这里似乎可以更多地去了解利玛窦的“人文经验”，关注其背后的“人文修养”，把握、品味这些书简对其“灵魂深处的真实写照”。由此，我们或许能对利玛窦的“信仰经验”和“传教经验”有更深刻的了解、有更透彻的解读。

思想、信仰的沟通和交流在人类文化交往中是最深层次的，也是最为困难的。让我们试着走近利玛窦，从其

肺腑之言中看出一个西方人对中国的评价和态度，探寻并解答天主教入华传教的目的及意义。

是为序。

卓新平

2006 年元旦于北京

序

3

前 言

有关利玛窦神父的作品可谓不胜枚举。记载科学家、作家、传教士、数学家、人类学家、语言学家利玛窦神父的书籍以及介绍其书信的作品有许多。耶稣会士万达琪（塔基·文图里 Tacchi Venturi）神父^[1]于 1913 年编辑出版的《利玛窦文集》第二卷《中国书简（1580-1610）》，一直保存在为数不多的专家们才问津的图书馆里。研究利玛窦神父多年后，笔者有幸在意大利马切拉塔市（利玛窦神父的故乡）市政府图书馆中找到了一部利玛窦神父的书信集。这部作品保存完好，一些封页甚至还尚

未剪开。书中收集的 54 封书信,都非常重要。不仅仅是因为其中提供了大量有关中国的资料;更主要的是,读者可以从中了解利玛窦神父的“人文经验、基督信仰经验和传教经验”。

在基督信仰传统中,珍藏了无数圣者身体力行作出直接信仰见证的文献。如圣奥斯定的《忏悔录》、圣方济各的遗嘱、圣女大德兰的传记、耶稣圣婴小德兰的作品等等,数不胜数。他们中,无论是以朴实无华的方式来表达的圣女小德兰,还是深奥透彻的圣奥斯定,无疑都是不折不扣的真实见证,比任何东西都更有助于读者接近圣者。因为,在作品中,圣者们为我们揭示了自我。字里行间所表达的,通常是灵魂深处的真实写照,更加有助于读者同作者构成实实在在的共融。

今天的读者在阅读利玛窦神父的中国书简时,无疑会遭遇各种困难。书简中所采用的语言,是 16 世纪的语式。其中的西班牙化、葡萄牙语句法和十分个人化的拉丁文注释等,无形中加剧了阅读的困难程度。

利玛窦神父本人在 1585 年 11 月 24 日致函朱利奥·福利嘉蒂(Giulio Fuligatti)神父时写道:“我们所到之处,是多种语言的大杂汇,每当我用意大利文书写时,甚至不知道自己写的是德文,还是其他什么文字。毫无疑问,大家都会

原谅我的。而且,为了爱天主,我觉得自己已经成了蛮人了。”

在描述人物、地点和事件的特点时,利玛窦神父所用的笔墨十分简练,以至于内容不甚流畅。人物和地点的罗马字母化(利玛窦神父用拉丁字母来表达中文内容,可谓开创了历史先河),使既不了解中国也不通晓中文的读者感到茫然。有时,这样的结果是因为渴望在短短的几行文字中充分表达全部内容的强烈愿望所导致的。一封致友人和亲人的家信中,常常会夹带着一封致耶稣会历史档案馆的报告。

利玛窦神父博大精深的人文修养,使他对自己面对的新世界的风俗习惯与他所熟知的欧洲世界,做出了十分有趣的对比。关于中国的大量信息以及他所面临的巨大变化,丝毫没有影响到中国世界在他的精神上产生充满新意的共鸣。

总之,他在作品中对现实的描述,向我们展示了一位敏锐的观察家、睿智的评论家所做出的深刻思考。

充分汲取他在书简中的观察与反思所蕴涵的深刻的神学、基督信仰意义,并非是一件轻而易举的事情。

这部按照不同主题归纳整理的利玛窦神父书简的片段摘要,旨在让人们充分了解利玛窦神父为人、为基督信

徒、为传教士的生平点滴。

这部作品，旨在成为激励人们阅读利玛窦神父中国书简^[2]的引子。

笔者个人认为，通过书简来了解这位真正的马切拉塔的传教士，从而充分认识和评价他的事业，是最为正确的方式。

注释：

[1] 万达琪(塔基·文图里 Tacchi Venturi)神父，耶稣会士：《利玛窦文集》第二卷《中国书简》，意大利马切拉塔，1913 年。

[2] 有意阅读利玛窦神父中国书简的读者，请参考意大利马切拉塔省发行的 QUOLIBET 出版的《Matteo Ricci Lettere (1580-1609)》。主编皮耶罗·科拉蒂尼(Piero Corradini)；校对弗朗切斯科·达莱利(Francesco D'Arelli)。



RITRATTO DEL P. MATTEO RICCI DIVULGATO IN CINA.

*Dalla Vita del Ricci scritta in cinese dall'Aleni il 1636.
Esemplare della Bibl. Naz. di Roma, Fondo cinese.*

A. LEBMAN & C.

利瑪竇神父画像

目 录

序 卓新平 / 1

前言 / 1

利玛窦传教历程中的重要阶段及时刻 / 1

1、为前往中国做准备的岁月 / 1

2、初尝战场上的艰辛 / 8

3、变革年代,从“僧侣到儒士”以及三位同会会士之死 / 12

4、被任命为传教团负责人,并获准前往北京 / 18

5、在世界上最美丽的城市 / 20

6、梦想成真:在大明的京城 / 22

第一章 与天主教的关系 / 35

1、灵修生活的源泉:对天主教的爱 / 36

目
录



- 2、谦逊 / 40
- 3、爱敌人 / 43
- 4、参与基督的苦难 / 49
- 5、选择 / 52

第二章 站在信仰的角度看待历史 / 59

- 1、天主引导福传事业 / 60
- 2、永远服从,并只服从天主的意愿 / 67
- 3、平常事中尽显天主临在 / 70
- 4、不平凡的事件 / 78
- 5、目光紧紧地注视着天乡 / 81

第三章 与修会的关系 / 92

- 1、诚恳 / 93
- 2、听命 / 104
- 3、情感 / 106
- 4、兄弟共融 / 109
- 5、书信带来的安慰 / 112

第四章 传教士 / 121

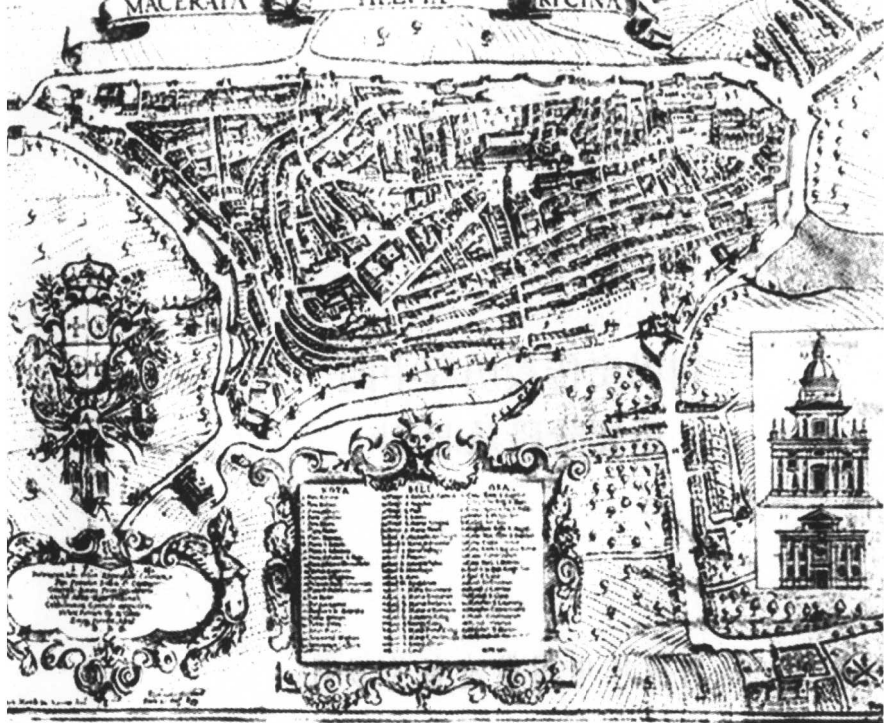
- 1、首要目标:进入中国并在

- 中国立足 / 123
- 2、最终目标:异教徒的皈依 / 132
- 3、困难 / 133
- 4、魔鬼 / 142
- 5、传教工作:任何机会都是福传的良机 / 150
- 6、圣洗圣事 / 165

附录一 利玛窦札记总汇 / 183

附录二 利玛窦大事记年表 / 190

跋 赵建敏 / 194



利氏家族居住的地点(耶稣会会院)

12月2日,圣方济各·沙勿略逝世

1556年:圣依纳爵逝世

1561年:耶稣会士在马切拉塔开辟会院

意大利罗马 1568-1577

1568年:开始在罗马大学学习法律

1571年:加入耶稣会初学院

1573-1577年:在罗马公学学习修辞学、哲学和数学

1577年:被派往印度